



会員の皆様におかれましては益々ご清祥のこととお喜び申し上げます。SJDF 会報 76 号をお届けいたします。学会のインターネットサイトもご覧ください。 <http://sjdf.org/>

Voici la livraison n° 76 du bulletin biannuel de la SJDF que vous pouvez également retrouver sur notre site à l'adresse suivante : <http://sjdf.org/>

■ Mot du président

Avec l'approche du congrès régional de la Commission Asie Pacifique (CAP) de la FIPF à Kyoto, le comité d'organisation consacre son énergie de façon de plus en plus intense à ce dossier, et nous avons déjà reçu un grand nombre de propositions des collègues de la région, et d'ailleurs, ce qui témoigne de manière éloquente des attentes de nos collègues quant à nos actions.

Le prochain congrès régional comprendra trois aspects qui illustrent la détermination et la fermeté du nouveau bureau de la FIPF en faveur de l'innovation. L'aspect pédagogique et didactique occupera à coup sûr la première place, du fait que depuis ses origines jusqu'à nos jours la SJDF privilégie l'enseignement du français à tous les niveaux. Notre mission consiste avant tout à améliorer la qualité de l'enseignement du français, et ce avec tous les moyens disponibles à notre époque. Nous allons certes découvrir d'autres expériences dans d'autres contextes et, de là, réfléchir sur nos actions, ce qui nous permettra d'alimenter les ressources déjà disponibles aussi bien que d'inventer.

Lancé par le dernier congrès mondial à Liège, le parcours de formation constitue le deuxième volet qui se présente comme un enjeu crucial pour la vie des professeurs de langues ; les enseignants, jeunes ou moins jeunes, auront la possibilité de suivre plusieurs ateliers de formation pour acquérir ou renouveler leurs connaissances en matière de didactique des langues, et cela avec des chercheurs confirmés, de premier ordre en matière de formation des enseignants. Ce parcours de formation, qui se déroule durant les trois journées du congrès, sera accrédité par la FIPF pour en garantir la qualité ; les enseignants sont invités à renouveler sans cesse la méthodologie aussi bien qu'à réfléchir sur les actions dans la classe, de manière à faciliter l'appropriation du capital culturel représenté par la langue française.

Le troisième volet, tout à fait nouveau tant dans ses idées que dans la pratique, consiste à rassembler les acteurs institutionnels en faveur de la politique linguistique du français dans la région, afin de mettre en commun les projets de diffusion du français et de les mettre en synergie pour une meilleure valorisation. Il s'agit, en effet, des attachés de coopération dans les pays respectifs de la région, aussi bien que les présidents des associations, sans oublier

les responsables régionaux de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), de la Wallonie ou du Québec, etc. Il arrive souvent que la multiplicité des acteurs soit un frein à la réalisation des projets, en dépit de la bonne volonté de chaque partenaire, souvent par manque de concertation entre eux. La visibilité du français n'arrivera pourtant à augmenter que si tous travaillent dans un esprit de coopération cordiale, sans entrer en concurrence ni en rivalité les uns avec les autres. La réunion stratégique a par conséquent pour objectif de rationaliser nos actions afin de mieux valoriser la diffusion et l'enseignement du français dans la région.

Le congrès régional de la CAP renouvelle certes la tradition des congrès de la FIPF aussi bien que des congrès nationaux de la SJDF, pour aller plus loin, et vous êtes tous invités à partager le savoir et le savoir-faire de cette richesse alimentée par la diversité des acteurs avec les collègues de notre région et du reste du monde.

NISHIYAMA Noriyuki, Président de la SJDF

■ Mot du conseiller culturel de l'ambassade

Chers enseignants de français du Japon, chers amis,

C'est avec confiance que je m'adresse à vous aujourd'hui. L'enseignement du français au Japon entre dans une phase particulièrement propice au développement de nouveaux projets et à l'ouverture de nouvelles perspectives. La proximité des Jeux Olympiques de 2020, et de la Coupe du monde de rugby dès 2019, représente une occasion formidable de faire valoir dans l'archipel la diversité des langues, en bénéficiant de l'ouverture du Japon aux voyageurs et aux langues des pays étrangers. La venue de sportifs et de visiteurs de tous les pays permettra de faire sentir aux jeunes Japonais l'importance décisive du plurilinguisme dans le monde contemporain, et la présence de nombreux pays francophones fera mieux connaître au Japon l'extension de l'usage du français dans le monde, et la vitalité de notre langue.

Dès cet automne, le congrès de la Fédération internationale des professeurs de français, dont la Commission Asie-Pacifique doit se réunir à Kyoto du 21 au 24 septembre sur le thème « Ecologie du français et diversité des langues » permettra de nous réunir, de mieux nous concerter, et de mettre en place la dynamique qui nous portera jusqu'en 2020 et aux années qui suivront. L'Ambassade de France sait qu'elle peut compter au Japon sur des enseignants compétents et dynamiques pour défendre auprès des jeunes générations la place du français et de la francophonie. En particulier, nous sommes déjà unis, depuis longtemps et par des liens étroits, avec la Société japonaise de didactique française. Notre collaboration doit se poursuivre et

s'enrichir au long des années qui viennent, à travers le maintien des dispositifs éprouvés, comme le Stage pédagogique de mars, et l'élaboration commune de nouveaux projets.

Je vous souhaite de très belles années 2017-2020 !

Bien cordialement

Pierre Colliot, conseiller culturel de l'ambassade

大会のお知らせ

Informations sur le Congrès

■2016 年度秋季金沢大会報告 Compte rendu du congrès d'automne 2016 à Kanazawa

2016年10月15日と16日の両日、金沢大学角間キャンパスにおいて日本フランス語教育学会の秋季大会が開催されました。「グローバル時代のフランス語のかたち：過去から未来へ」をテーマに79名の参加を集めました。石川県や金沢市からのVIPの来賓を仰ぐことはできませんでしたが、両日ともすばらしい快晴に恵まれ、実に心地よい学会となりました。

まず、地元活性化に貢献するフランス語教育の実像を紹介するシンポジウム「地域とともに生きるフランス語」が開催され今後につながる事ができたのは大変意義深いことでした。

そして柳原孝敦氏（東京大学）はご講演「世界文学の時代：ラテンアメリカ文学のひとつの首都パリ」（金沢大学国際学類と共催の形で開催）で、フランス語教育が普遍的な文学理解に不可欠なものであることを、また音楽評論家、永瀧達治氏は「シャンソンから見る移民の歴史」と題し映像と音楽をふんだんに使ったお話で、今も昔も多様な出自を持つ人々がフランスを舞台に、フランス語を媒介として音楽活動を繰り広げてきたことの意義を参加者に改めて想起させていただきました。

10件の研究発表はいずれも充実したものでしたが、なかでも「仏検アトリエ2—フランス語の検定を中等教育の現場からとらえなおす—」では発表者の菅沼浩子、鷲頭弘子両先生のお話と山崎吉朗先生によるコメントが、今後仏検が担うことになる重い役割を出席者に知らしめるよい機会になったと思います。

学会開催にご助言、ご助力をいただいた金沢コンベンションビューローの橋爪氏、吉岡氏、素晴らしい情報交換会会場をご用意くださった金沢二十一世紀美術館「フュージョン21」の林店長に厚く御礼申し上げます。

粕谷雄一（金沢大学）

Les 15 et 16 octobre 2016, s'est déroulé à l'université de Kanazawa, campus de Kakuma, le congrès d'automne 2016 de la Société japonaise de didactique du français.

Le congrès, organisé autour du thème principal : « le français à l'heure de la glocalisation : de l'extention à l'inclusion », a rassemblé 79 participants, qui avaient une très bonne chance de passer les deux journées dans la ville de Kanazawa sous le soleil

magnifique.

Après la conférence d'ouverture de M. Pierre Colliot, conseiller culturel de l'Ambassade de France, la table ronde : « le français à l'heure de la glocalisation » nous a fait visiter les initiatives qui activent trois régions du Japon, dirigées par trois enseignants du français : Mme Makiko Kumano, M. Ghislain Mouton et M. Kaoru Tsuru.

M. Takaatsu Yanagihara de l'université de Tokyo, avec sa conférence intitulée « l'Ère de la littérature mondiale : Paris, capitale de la littérature latino-américaine », a rappelé le rôle prépondérant de l'enseignement du français pour l'appréciation de la littérature du monde, tandis que M. Tatsuji Nagataki, avec sa présentation spectaculaire de l'« Histoire de l'immigration à travers les chansons françaises », a su évoquer les énormes et fructueuses contributions des artistes de tout temps et de tout horizon de la scène musicale française.

Egalement significatives étaient les dix communications sur divers sujets et surtout l'atelier *DAPP 2*, animé par Mme Hiroko Suganuma et Mme Hiroko Washizu, et commenté par M. Yoshiro Yamazaki, qui nous a expliqué l'importance du « futsuken » dans l'enseignement secondaire, et a annoncé la tâche désormais plus significative dont il se serait chargé.

Nous voudrions faire de grands remerciements à Mme Hashizume et à M. Yoshioka du Kanazawa Convention Bureau, et à Mme Hayashi, chef du café « Fusion 21 » annexe du Musée contemporain 21^e siècle de Kanazawa, qui nous a assisté pour l'échange des informations dans une charmante soirée amicale.

KASUYA Yuichi (Université de Kanazawa)

■2016 年度春季大会研究発表・実践報告募集

Appel à communications pour le Congrès de printemps 2016

2017年度春季大会は、6月2日(金)・6月3日(土)、大東文化大学、板橋校舎(東京都板橋区高島平1-9-1)にて開催されます。メインテーマは「文化能力・異文化間能力」
«Compétences culturelles et interculturelles dans la didactique du FLE»です。2日(金)には、Cyril Coppini (落語家 尻流複写二・翻訳者・DJ)をはじめとしたパネリストによるシンポジウム«Médiation interculturelle : place et rôle des compétences extralinguistiques, 文化を仲介するカー言語のほかに必要なこと»が行われます。春季大会にむけて研究発表/実践報告を募集しています。メインテーマ以外の発表・報告も受け付けておりますので、奮ってご応募ください(なお、研究発表のセッションは6月3日(土)午前に予定されています)。研究発表/実践報告(20分)を希望される方は、発表申込書用紙 (http://sjdf.org/doc/formulaire_2017p.docx)に必要事項をご記入の上、事務局(mailto:sjdf_bureau@sjdf.org)まで添付書類でお送りください。発表は日払いの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。なお、締め切りは2017年3月18日(土)となりますのでご注意ください。

お問い合わせ先: 中野茂(幹事長) <mailto:nakano@waseda.jp>

Le congrès de printemps 2017 de la SJDF aura lieu les 2 et 3 juin sur le campus Itabashi de l'Université Daito-Bunka (1-9-1 Takashima-daira, Itabashi-ku, Tokyo). Sa thématique principale sera : «Compétences culturelles et interculturelles dans la didactique du FLE ». Une table ronde intitulée : « Médiation interculturelle : place et rôle des compétences extralinguistiques » sera organisée avec notamment la participation de Cyril Coppini (rakugoka, traducteur, DJ), ainsi que d'autres intervenants. À cette occasion, la SJDF a le plaisir de faire appel à vos propositions de communication. Tout projet même hors thème sera naturellement le bienvenu. Les membres désireux de présenter une communication de 20 minutes dans la matinée du samedi 3 juin, sont donc priés d'adresser leurs propositions **avant le 18 mars** au Secrétariat de la SJDF par courriel (mailto : sjdf_bureau@sjdf.org). Le formulaire est à télécharger à l'adresse suivante : http://sjdf.org/doc/formulaire_2017p.docx.

Pour plus de renseignements, contactez notre secrétaire général NAKANO Shigeru (mailto : nakano@waseda.jp).

■ 発表募集 Appel à interventions - CAP KYOTO 2017



Nous vous rappelons que le quatrième congrès de la Commission pour l'Asie-Pacifique (CAP) de la FIPF se tiendra du 20 au 24 septembre 2017 à Kyoto. Le thème de ce congrès est « Écologie du français et Diversité des langues » et nous acceptons des propositions de communication sur tous les sujets ayant trait à l'enseignement du français langue étrangère et sur les cultures francophones (voir les axes thématiques proposés). Soumettez-nous vos propositions d'intervention sur le site du Congrès **avant le 28 février 2017**.

<http://cap2017kyoto.sjdf.org>

Mitsuru Ohki, Commission scientifique

SJDF 奨励賞のお知らせ Informations sur le Prix de la SJDF

2016 年度 SJDF 奨励賞の結果は次号に掲載します。
Les lauréats du Prix de la SJDF 2016 seront dans le prochain bulletin (No.77)

学会運営についてのお知らせ Informations sur le fonctionnement de la Société

■ 学会運営 Organisation de la société

現会員数 : Au 31 décembre 2016, notre société comptait 678 membres (653 adhérents individuels, 6 personnes morales et 19 membres bienfaiteurs), contre 690 en 2015.

■ 学会からのお願い Informations pratiques

○ 会費納入のお願い Appel à cotisation

2016 年度の会費をまだ納入されていない方は至急以下の口座 (郵便局) へお振り込み下さい。

Le secrétaire général invite celles et ceux qui n'ont pas encore réglé leur cotisation annuelle pour l'année 2016 à le faire rapidement. Numéro de compte : 00120-9-153060 日本フランス語教育学会

○ 会費改定のお知らせ Annonce concernant la révision du montant de la cotisation annuelle pour les membres ordinaires individuels

2011 年の総会で承認されましたように, 2012 年度より, 通常会員 (個人) の会費を, 以下のように改定させていただいております。

- ・ 通常会員 A (専任教員) 8,000 円
- ・ 通常会員 B (専任教員でない方) 6,000 円

なお, 上記以外の会員の年会費は以前のままです。

Après approbation lors de l'Assemblée générale 2011, il a été décidé de réviser comme suit le montant de la cotisation annuelle à partir de l'année 2012 :

- ・ Membre ordinaire A (individuel, enseignant titulaire) 8.000 yens
- ・ Membre ordinaire B (individuel, enseignant non-titulaire) 6.000 yens

Le montant de la cotisation annuelle des autres membres n'a pas été modifié.

○ 住所・身分変更等の連絡のお願い Changement d'adresse, de fonction et de statut

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement dans votre situation. Les membres qui ont déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

○ 委員会・大会運営参加のお願い Appel à participation à l'organisation des Congrès et aux activités des comités

6 つの委員会 (学会誌編集委員会, 教員養成委員会, 初中等教育委員会, フランコフォニー委員会, 広報委員会, 大会企画実行委員会) では, 委員会活動に参加して下さる方を募集しております。また, 春季大会・秋季大会運営にご協力いただける方も歓迎しておりますので, 会員の皆様のご参加お待ちしております。

Les six comités (comité de rédaction de la revue de la Société, de la formation initiale et continue, de l'enseignement primaire et secondaire, de la francophonie, des relations publiques et de l'information, de conception et d'organisation des congrès) invitent tous les membres désireux s'impliquer dans les activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également la bienvenue.

なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre désireux consulter les comptes rendus du conseil

d'administration doit en faire la demande au secrétariat.

○各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで

Toute correspondance doit être adressée au : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. Fax : 03-3444-3228. Site de la SJDF : <http://sjdf.org/>

研究会等のお知らせ

Informations sur les différentes activités pédagogiques

■ Rencontres Pédagogiques du Kansai (関西フランス語教育研究会)

Les 31èmes Rencontres Pédagogiques du Kansai auront lieu les lundi 27 et mardi 28 mars 2017, à l'École de mode Ueda Yasuko (Umeda, Osaka). Les grands thèmes pour ces Rencontres 2017 sont : « FLE au Japon : quels savoirs pour quelles applications ? » et « L'apprentissage actif et l'enseignement des langues étrangères ». Pour en savoir plus, consultez notre site (<http://www.rpkansai.com>), notre page facebook (<https://www.facebook.com/MeetingsKansai>) et le blog des RPK mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com>).

第 31 回関西フランス語教育研究会 (ランコントロール) は 2017 年 3 月 27 日 (月)、28 日 (火) の両日にわたり上田安子服飾専門学校にて開催されます。共通テーマは「いわゆる FLE の知識を日本のフランス語教育で活用するには?」「アクティブラーニングと外国語教育」の 2 つです。詳細については、上記ホームページ、facebook ページ、月例会ブログをご参照ください。

■ Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogie を考える会 (Péka) は 1990 年に発足し、年に 6 回、土曜日に例会を開催しています。Péka は言語教育に関わる人々と授業実践について意見交換する「自己啓発の場」です。例会ではフランス語教育をはじめとして言語教育一般、現場で遭遇する具体的な問題をテーマとして扱っています。年間テーマに関係するトピックが例会ごとに設定され、実践報告や参加者全員による議論を通して理解を深めています。参加は自由、個人の資格・経験を問いません。運営はカンパによって行われていますので会費はありません。メールマガジンによるニューズレターが例会ごとに発行され、前回例会の報告と次回例会の案内をお知らせしています。また、論集 « Études didactiques du FLE au Japon » (EDFJ) を毎年 5 月に刊行しています。Péka の HP では EDFJ のバックナンバーを公開しています。詳しくは <http://peka-web.sakura.ne.jp/> をご覧ください。

2017 年度の年間テーマは「能動的な」学習を喚起する授業づくり」となります。例会は、4月15日、6月17日、9月16日、10月21日、12月16日、2018年2月24日に開催予定です。

各種委員会からのお知らせ

Informations de la part des comités de la SJDF

■ 学会誌編集委員会からのお知らせ Comité de rédaction de la RJDF

学会誌編集委員会では、現在 2017 年 9 月の刊行をめざして第 12 号の編集をすすめています。また、第 13 号 (2018 年 9 月刊行予定) の原稿 (論文、研究ノート、実践報告) の締め切りは 2017 年 11 月 30 日です。第 13 号掲載の書評、出版物紹介、fiches pédagogiques、各種報告については、原稿の締め切りは 2018 年 3 月 1 日です。詳細については以下の学会サイトをご覧ください。会員の皆様のご投稿をお待ちしております。

http://sjdf.org/publication/instructions_reglements

Appel à contributions pour le numéro 13

Le Comité de rédaction procède actuellement à l'édition du numéro 12 de la *Revue japonaise de didactique du français* (RJDF), dont la publication est prévue en septembre 2017. Ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expérience pédagogique) pour le numéro 13 (publication prévue en septembre 2018) sont priés de nous faire parvenir leur texte définitif avant le 30 novembre 2017. Pour les comptes rendus de lecture et de publication, les fiches pédagogiques et les comptes rendus divers, la date limite de soumission des textes définitifs est fixée au 1er mars 2018. Pour plus d'informations, merci de consulter notre site :

http://sjdf.org/publication/instructions_reglements

Nous comptons beaucoup sur votre contribution.

■ 教員養成委員会からのお知らせ Comité de la formation initiale et continue

日本フランス語教育学会、日本フランス語フランス文学会、在日フランス大使館が共催する、2017 年フランス語教育国内スタージュ « Stage de mars » が、アンスティチュ・フランセ東京 (飯田橋) にて実施されます。日程は 3 月 21 日 (火) から 24 日 (金) の四日間となっております。今年も Pierre-Yves Roux 氏 (CIEP) を招聘し、アトリエを担当いただきます。研修プログラムは 3 月中旬に学会 HP に掲載する予定です。22 日 (水) 夜には Roux 氏の公開講演会がございますので、是非ご参加ください。

■ 初中等教育委員会からの報告とお知らせ Comité de l'enseignement primaire et secondaire

東日本高校生フランス語スケッチ・コンクールが IF-東京との共催で 2016 年 11 月 12 日 (土) に開催 (26 組 52 名が参加)。西日本のスケッチ・コンクールは 11 月 26 日 (土) に IF-京都との共催において行われた (8 組 16 名が参加)。また、2017 年 2 月 4 日 (土) には、西日本高校生フランス語暗唱コンクールが初めて大阪・聖母被昇天学院と IF-大阪との三者共催で行われた (24 名参加)。なお、東日本の暗唱コンクールは慶應義塾大学湘南藤沢キャンパスと IF-横

浜との共催で2017年3月12日(日)に行われる。

毎年、最優秀賞として大使館賞、続いて Institut 賞、SJDF 賞、審査員特別賞、奨励賞などの多くの賞が用意され、出場者全員に参加証明書と参加賞が贈られる。APEF、DELTA 試験管理センター、全日本空輸、出版社各社から様々な賞品をご協賛いただき、心より感謝申し上げます。

日仏高校ネットワーク COLIBRI 短期交換留学(代表: 中野茂)では、2016年10月15日(土)~11月7日(土)にフランス人高校生37名を受け入れた。日本側の生徒38名(特別パートナーシップ参加者1名を含む)は2017年3月11日(土)~4月2日(日)に3週間フランスへ派遣される。また2017年3月11日(土)~4月2日(日)にニューカレドニアにも17名の生徒が派遣される予定。2017年1月5日(木)には、フランス側副会長寺田真紀先生を迎え、2016年度総会を開催。2017年4月に開催予定のフランス側の総会に、日本からも1名の教員が参加予定。

■フランコフォニー委員会からの報告 **Compte rendu de la 8^e Journée de découverte de la francophonie**

Samedi 10 décembre 2016 a eu lieu la 8^e Journée de Découverte de la francophonie, à l'Université Aoyamagakuin, sur le campus de Shibuya. Organisée par le Conseil de Promotion de la Francophonie au Japon et par la SJDF, cette manifestation a pour objectif de faire découvrir au Japon à un vaste public la diversité du monde francophone et les multiples réalités qu'il recèle. A travers l'action de son comité francophonie, la SJDF est depuis sa première édition profondément impliquée dans sa préparation. Dans une première partie, après l'allocution d'ouverture de la vice-présidente du Conseil, Mme Claire Deronzier, déléguée générale du Québec au Japon, qui a rappelé la raison d'être et les activités du Conseil, Katsuhiko Sugihara, critique de cinéma et chargé de cours en université, a prononcé une conférence intitulée « À la découverte du cinéma africain ! » dans laquelle il a dressé un tableau du cinéma africain francophone dont il a montré la vitalité, notamment en évoquant le Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou (FESPACO). Sa conférence a été agrémentée de nombreux extraits de films qui ont permis de découvrir ce cinéma de façon plus concrète. Une série de quiz proposés par les étudiants de l'Université Aoyamagakuin, de l'Université de Tsukuba et de l'Université Tokai a permis de découvrir de façon ludique la diversité de la francophonie. Durant la seconde partie, des groupes de lycéens et d'étudiants – Lycée Matsubara, Université Meijigakuin, Université Aoyamagakuin, Université Keio, Université Sophia – ont présenté des reportages au sujet de la francophonie au Japon.

La Journée s'est clôturée par une remise des prix qui étaient fournis par TV5 Japon, des éditeurs japonais, l'Ambassade de Belgique, l'Ambassade de France, l'Institut Français du Japon et l'APEF (association pour l'enseignement du français au Japon).

Cette Journée qui a réuni pendant 3 heures une centaine de

personnes a été à la fois l'occasion de mieux appréhender dans leur diversité et leur richesse la complexité des mondes francophones et une invitation à les explorer davantage.

Les reportages et les quiz des étudiants feront ultérieurement l'objet d'une mise en ligne sur un site consacré à la JDF et destiné à s'enrichir au fil des éditions.

<http://sjdf.org/jdf/>

Vincent Brancourt, président du comité francophonie de la SJDF